

PROCES-VERBAL DE LA REUNION DU BUREAU DE L'AILC
Université Renmin, Pékin; 4-5 Septembre 2014

Présents : Hans Bertens, CHO Sung-Won (à partir de la session de l'après-midi, 4 Septembre), Dorothy Figueira, John Burt Foster, Massimo Fusillo, HASHIMOTO Yorimitsu, Peter Hajdu, Achim Hölter, KAMIGAITO Ken'ichi, Kathleen Komar, Marc Maufort , Chandra Mohan, OSHIMA Hitoshi, PARK Sowon, Anders Pettersson, E.V. Ramakrishnan, Márcio Seligmann-Silva, William Spurlin, YANG Huilin, ZHANG Longxi (à partir de la session de l'après-midi, 4 Septembre), et ZHOU Xiaoyi.

Excusés pour des raisons communiquées aux dirigeants et au Bureau:

Hans-Joachim Backe, Christine Baron, Lucie Boldrini, Marcel Cornis-Pope, Wiebke Denecke, César Domínguez, Manfred Engel, Isabel Capeloa Gil, Theo D'Haen, Ute Heidmann, Jean-Marc Moura, Suzanne Nalbantian, Haun Saussy, Monica Spiridon , Micéala Symington, et Anne Tomiche.

Première session: 4 septembre, 09h30.

Le Président de l'Association, Hans Bertens, ouvre la séance à 09h30. Il remercie YANG Huilin d'avoir invité le Conseil Exécutif de l'Association à se réunir à l'Université Renmin, pour la supervision de l'organisation de la réunion, et pour la planification du colloque de l'Association sur «Les Langues de Comparaison» en même temps que le Colloque Mondial de Sinologie. Il remercie également le Dr Cathy Zhang pour ses nombreux efforts déployés à organiser les détails relatifs à cette visite. YANG Huilin souhaite ensuite la bienvenue aux membres du conseil à Pékin et à l'Université Renmin et fait plusieurs annonces concernant les événements à venir, dont un dîner de bienvenue avec des représentants de l'Association Chinoise de Littérature Comparée.

Les compte-rendus de la réunion de deux jours du Bureau, des deux réunions de l'Assemblée Générale, et de la réunion commune des anciens et nouveaux Bureaux, chacune ayant eu lieu l'Université de Paris (La Sorbonne) en Juillet 2013, sont approuvés à l'unanimité. L'ordre du jour de la réunion de cette année est également approuvé après l'inclusion de la proposition de Haun Saussy concernant un nouveau comité permanent sur une histoire comparée des littératures d'Asie de l'Est en tant que supplément au rapport du Comité de Recherche.

Le Président Hans Bertens donne ensuite lecture de son rapport. Il attire l'attention tout particulièrement sur la nécessité pour l'Association de parrainer de nouveaux projets de recherche à long terme en dehors de l'Europe, avec le projet de H. Saussy sur les littératures d'Asie de l'Est comme exemple. Il espère annoncer une initiative similaire l'année prochaine, sur les littératures du monde islamique, idée suggérée par Theo D'Haen. Il annonce également le renouvellement du mandat de Monika Schmitz-Emans et Jean-Marc Moura à la présidence, respectivement, du comité du Prix Balakian et du Comité des Structures, ainsi que la désignation de Theo D'Haen en tant que président du Comité de Mise en Candidatures. En collaboration avec Achim Hölter, Hans Bertens poursuit les préparatifs pour le Congrès de 2016 à Vienne et devrait être en mesure de finaliser un mémorandum révisé d'accord avec l'Université de Vienne. Le Président Bertens a également donné des conférences à Pékin, Tokyo et Bruxelles et a assisté à une réunion importante de l'UNESCO à Paris, en tant que représentant de l'Association. Le rapport du Président est approuvé, sans opposition et avec une abstention (du Président lui-même).

John Burt Foster, le secrétaire de langue anglaise, rapporte ensuite qu'après avoir travaillé avec Marc Maufort sur la supervision de l'élection de nouveaux dirigeants et de nouveaux membres du

Bureau au Congrès de Paris, il a préparé des versions en anglais des compte-rendus des quatre réunions ayant eu lieu là-bas. L'indisponibilité à Pékin de l'actuelle secrétaire de langue française, Micéala Symington, sera palliée par la présence de John Foster. Ce dernier soumettra sa version en anglais du compte-rendu à Marc Maufort, l'ancien secrétaire de langue française, présent à Pékin en tant que vice-président, qui le validera et le transmettra ensuite à Micéala Symington afin de préparer la version française.

À l'approche de la réunion de Pékin, John Foster a collaboré étroitement avec le Président pour en préparer l'agenda, a demandé et reçu les rapports annuels concernant la réunion, les transmettant à YANG Huilin, qui a supervisé lui-même la réalisation d'un dossier comportant toutes ces ressources. John Foster remercie YANG Huilin pour son aide de dernière minute. En conclusion, il fait remarquer l'absence de bon nombre de dirigeants, de membres du Bureau et de présidents de comités de recherche à cette réunion, ceci étant dû aux récents changements des calendriers académiques européens. L'approbation de ce rapport se fait sans opposition, avec une abstention de John Foster lui-même.

En l'absence de Micéala Symington, Marc Maufort lit le rapport de cette dernière en tant que secrétaire de langue française de l'Association. Elle a rédigé le compte-rendu de la réunion commune des ancien et nouveau Bureaux à Paris. De plus, l'ancien poste de trésorier européen conférait à Micéala Symington des responsabilités conséquentes. Le Président Hans Bertens a par ailleurs tenu à souligner à quel point le transfert de fonds au nouveau trésorier, Hans-Joachim Backe, a été difficile. Marc Maufort ajoute d'ailleurs un commentaire sur la transition entre les deux secrétaires de langue française. Un autre sujet reste en suspens, celui concernant la demande de la Préfecture de Paris de recevoir une copie des statuts de l'Association. Toutefois, cette question reste discutable en raison de la recherche de Jean-Marc Moura sur les statuts de l'Association en tant qu'organisation basée à Paris, comme indiqué dans le rapport de la commission des Structures. Le rapport de Micéala Symington est accepté à l'unanimité.

Les rapports des trois trésoriers donnent un aperçu des finances de l'Association. En l'absence de Hans-Joachim Backe, Hans Bertens donne le rapport du trésorier européen, qui en plus de montrer un bon excédent, montre des revenus importants provenant des intérêts. Si les taux actuels restent ainsi, les fonds du Prix Balakian, qui sont également gérés par le trésorier européen, couvriront le prix 2016, sans avoir à puiser dans le capital. John Foster demande si le trésorier européen, qui détient la responsabilité finale pour l'ensemble des trois comptes de l'Association, doit donner un rapport complet chaque année. Marc Maufort répond que ces rapports ne sont exigés que lors des Assemblées Générales. Peter Hajdu s'enquiert ensuite sur le paiement des cotisations de l'association hongroise de 2013, pour lequel il dispose de documents, mais sur lesquels il y a une certaine confusion, à en juger par les archives de la trésorerie européenne. Cette question nécessitera une correspondance ultérieure. Suite aux louanges de Hans Bertens pour la clarté et la rigueur du rapport de trésorerie européenne, celui-ci est accepté par un vote unanime.

Le rapport de Kathleen Komar en tant que trésorière pour les Amériques souligne une hausse du nombre de membres dans la région, et le renouveau de l'association canadienne y est pour beaucoup. Ses remarques sur les paiements irréguliers d'associations en Argentine, au Pérou et au Brésil, dus aux contrôles des devises dans ces pays, conduisent à des discussions sur la façon de réagir au non-paiement de la part des organisations nationales. Les trésoriers sont encouragés à envoyer des lettres plus fermes lors des demandes de paiement des cotisations, et on demande au directeur du Congrès de Vienne d'envisager la condition que tous les présentateurs du programme soient membres de l'Association. Le rapport du trésorier pour les Amériques est accepté à l'unanimité.

Le trésorier pour l'Asie et le Pacifique, KAMIGAITO Ken'ichi, prend la parole pour discuter des fonds qu'il supervise. Parce que l'Association Japonaise de Littérature Comparée paie ses cotisations en yens plutôt qu'en dollars, ses comptes comportent deux devises. Selon les taux de change, il peut y avoir des avantages à utiliser une monnaie ou l'autre, et il demande l'autorisation d'utiliser des yens ou des dollars comme il l'entend. Cette autorisation lui est accordée par un vote unanime. Un examen des tendances d'adhésion révèle une augmentation constante de la Chine, l'Inde et la Corée accompagnant les grandes contributions de la JCLA. John Foster note que les rapports des trésoriers indiquent que l'Association avait quelques 3500 cotisants en 2013-14 et que les réserves financières totalisaient \$ 214.780, dont \$ 18. 630 pour le Prix Balakian. Le rapport du trésorier Asie / Pacifique est accepté sans aucune opposition et une abstention.

Dorothy Figueira, qui édite la revue annuelle de l'Association de Recherche Littéraire / Literary Research, annonce que le volume 30 vient de paraître. Les participants l'en félicitent et l'applaudissent. Afin de promouvoir les activités de l'Association, la revue comprend désormais des "dernières nouvelles" sur les projets des comités de recherche (étant donné que les rapports des comités ne concernent que le Bureau, l'information donnée dans la revue n'a pas valeur de rapport officiel). Dorothy Figueira remarque que la revue reçoit maintenant des exemplaires d'un nombre important d'éditeurs, et exhorte les membres du Conseil à considérer l'écriture d'une critique pour la revue comme partie intégrante de leur adhésion à l'Association. Elle rappelle aux participants que pour recevoir une version papier de la revue, les membres doivent en faire la demande. Le passage de l'année dernière à la distribution en ligne, soutenu par une large majorité, a permis à l'Association d'économiser \$ 20.000. Cet argent peut à présent être utilisé à d'autres fins, telles que la gestion de la liste des membres. Dorothy Figueira conclut en demandant deux formes d'aide financière, \$ 2.500 pour les frais d'impression et d'envoi (contre \$ 22.850 en 2013) et \$ 5.000 de frais d'enseignement afin d'alléger son emploi du temps en vue de la rédaction de la revue. Sous les applaudissements, son rapport et ces demandes de financement sont acceptés par un vote unanime.

La discussion se tourne ensuite vers le rapport de Steven Sondrup sur le Bulletin et les listes de membres. Comme indiqué dans le rapport, l'exactitude et l'exhaustivité de ces listes sont un problème persistant. Compte tenu des difficultés avec les étudiants assistants (changements rapides, nature non-académique de la tâche), les secrétaires ont été invités à préparer une description de poste et à déterminer le coût d'un emploi régulier pour gérer les listes. La question du Bulletin conduit à une discussion sur le site Web de l'Association. Hans Bertens mentionne ses difficultés à ajouter des éléments au site, en réponse aux requêtes de Manfred Engel et d'autres, et demande si l'Association ne devrait pas désigner un webmaster officiel. Achim Hölter critique également le site, et insiste sur l'importance vitale d'une présence web attractive. En particulier, dans la recherche de fonds pour le Congrès 2016, il avait trouvé que les contributeurs potentiels voulaient voir le site Web de l'Association avant toute décision. PARK Sowon ajoute que l'Association doit avoir la capacité de mettre à jour le site tous les jours, et qu'il devrait y avoir un large éventail de liens pleinement opérationnels. La valeur relative d'un site Web hébergé par une université par rapport à un site géré par un serveur commercial au coût annuel raisonnable est ensuite débattue. Le Bureau convient de l'importance d'une solution à long terme à ces problèmes et remercie Steven Sondrup pour son dévouement à l'Association tout en acceptant son rapport par un vote unanime.

Achim Hölter rend ensuite compte de la planification du Congrès de Vienne en 2016. Il commence par s'excuser pour la confusion sur le calendrier du symposium, ce qui l'a empêché de remettre son rapport. Il continue à discuter des questions financières soulevées par les accords nécessaires avec l'Université de Vienne même ainsi que son bureau de gestion des événements. "Un protocole d'accord" est encore en cours de négociation, qui veillera à ce que l'Association ne soit pas tenue financièrement responsable de dépenses excessives. Des accords définitifs devraient être prêts d'ici la fin de Septembre. Se référant au rapport d'Anne Tomiche sur le Congrès de Paris en 2013,

Achim Hölder déclare qu'il est trop tôt pour établir un budget détaillé. Comme beaucoup d'autres établissements d'enseignement, les salles de réunion à l'Université de Vienne doivent être louées. À ce stade, le forfait complet s'élève à € 100.000, après une réduction de € 50.000 sur l'offre initiale.

Malheureusement, bien que les collègues allemands et autrichiens appartiennent à la même organisation régionale de littérature comparée, les universités allemandes ne peuvent pas octroyer des fonds à des réunions hors d'Allemagne. Comme l'Autriche ne compte que quatre départements de littérature comparée, ils ne peuvent pas fournir le même niveau de financement que leurs homologues français, plus nombreux, ont fourni au Congrès de Paris. Par conséquent, Achim Hölder décide de solliciter des sponsors non universitaires. La discussion se tourne ensuite vers la meilleure formulation pour la thématique du Congrès, et enfin qui devrait faire les discours d'ouverture. Il est convenu que l'Association devra avancer \$ 10.000 de «fonds de démarrage» pour le Congrès de Vienne, dans l'espoir qu'ils soient remboursés une fois l'événement terminé. À l'approche du déjeuner, la discussion du rapport de Achim Hölder est reportée à l'après-midi.

Deuxième session: 4 septembre, 14h00.

Une discussion animée sur le titre précis pour le Congrès de Vienne prend fin avec la décision d'utiliser "Les Nombreuses Langues de la Littérature Comparée" pour lequel il y aura quatre conférenciers; les dirigeants et le Bureau se concerteront sur les choix possibles par e-mail. Il est proposé que, pour accompagner les spécialistes, on pourrait inclure des auteurs, comme lors de certains congrès précédents. Acceptation du rapport de Achim Hölter à l'unanimité, sans abstention. Le président de l'Association Hans Bertens donne ensuite plus de détails sur le travail des présidents de comités récemment nommés. Il commence par Monika Schmitz-Emans et le comité du Prix Balakian. Les candidatures pour ce concours doivent être adressées au président. Toutefois, Monika Schmitz-Emans détient l'entière responsabilité de l'activité du comité.

Hans Bertens est ravi que Theo D'Haen ait accepté de présider le Comité de Mise en Candidatures. Il avait non seulement organisé le Congrès de Leiden en 1997, mais il dispose d'un vaste réseau de contacts dans le domaine, qui a été renforcé par son invitation à enseigner à Harvard un semestre par an. Il fera un effort particulier pour rechercher de jeunes collègues désireux de siéger au Bureau. Anders Petterssen saisit cette occasion pour parler de parité au cours du processus de nomination. John Foster salue le système mis en place par Manfred Engel, l'ancien président du Comité de Mise en Candidatures, qui demandait à chaque candidat une liste de leurs cinq publications principales. Cette pratique veille non seulement à ce que les candidats soient qualifiés, mais lors de l'élection, elle simplifie grandement la préparation d'une liste indicative des candidats.

Hans Bertens résume ensuite le rapport de Jean-Marc Mourra en tant que président du Comité des Structures. Après de longues recherches, il a découvert qu'après 1956 aucune trace ne peut être trouvée de l'enregistrement de l'Association à Paris comme organisation internationale siégeant à la Sorbonne. De plus, le statut juridique de l'Association ne dépend pas d'une loi de 1901 sur les organisations de ce type, mais d'une extension en 1939 de cette loi qui déclare formellement l'Association être une association étrangère, un statut juridique qui, apparemment, n'existerait plus. Le rapport de la Commission des Structures est accepté à l'unanimité. Il est convenu que le Président travaillera avec Jean-Marc Moura pour résoudre ces difficultés et tiendra le Bureau et les dirigeants informés.

L'ordre du jour en vient à la proposition d'Anders Petterssen, qui avait été chargé en 2013 de formuler une politique sur les droits de vote qui pourraient inclure les présidents des comités de recherche. Actuellement, seuls les dirigeants et les membres du Bureau peuvent voter. Jean Bessière et Gerald Gillespie, en tant que présidents d'honneur, avaient envoyé des messages questionnant cette méthode, et Peter Hajdu et Dorothy Figueira demandent si l'on peut voter sur son propre rapport. La discussion donne lieu à une grande variété de points de vue, mais il devient clair qu'il y avait une distinction entre les comités permanents, qui n'étaient pas limités dans le temps, et les comités de recherche, qui eux ont des limites. Il est également souligné que lors de la réunion, le président a donné l'exemple en s'abstenant pour son propre rapport, ainsi que d'autres par la suite. Cette pratique permettrait d'éliminer le problème du vote sur son propre rapport.

Il est convenu de tenir un vote, d'abord sur la question: "Voulons-nous donner le droit de vote aux présidents des comités permanents qui sont engagés dans la recherche?" Ce vote donne 8 "oui", 1 "non" et 6 abstentions. La deuxième question est: "Voulons-nous donner le droit de vote à tous les présidents de comités de recherche?" Ce qui inclurait les comités à durée limitée. Ce vote aboutit à 2 "oui", 8 "non" et 6 abstentions. Par conséquent, la question de l'octroi de voix aux présidents des

comités permanents engagés dans la recherche (tels que le Comité de Coordination et le Comité d'Étude de Genre) est renvoyée au Comité des Structures.

Revenant à des listes de membres de l'Association, il est décidé que John Foster entreprendra des négociations avec Jenny Webb, la chargée de production de la revue, afin de voir si elle peut être engagée, par un arrangement rémunéré à long terme, pour gérer les listes. Les économies réalisées lorsque la plupart des membres ont accepté de recevoir la revue en format numérique ont rendu cette option possible.

La question des lieux pour le Congrès 2019 se pose alors. La discussion indique clairement que, après deux réunions en Europe, l'Amérique du Nord et l'Asie sont largement favorisées. La Chine pourrait être une possibilité selon le président, et William Spurlin mentionne également l'Australie. Les réunions annuelles très fréquentées de l'Association Américaine de Littérature Comparée font de l'Amérique du Nord un lieu problématique (quel endroit pourrait être disponible pour une grande réunion, alors que tant de sites ont déjà été utilisés?). Cependant, il est convenu que John Foster devrait rencontrer une équipe de Halifax, Nouvelle-Écosse, qui l'avait récemment approché, pour évaluer la possibilité d'un congrès au Canada.

Troisième session: 5 septembre 09:30.

Le rapport de Marcel Cornis-Pope en tant que président du Comité de Coordination pour l'Histoire Comparée des Littératures en Langues Européennes est donné en son absence par John Foster. Le problème d'une subvention manquée de l'Union Académique Internationale a été résolu à la satisfaction générale du comité. Il dispose actuellement de dix projets en cours, et un volume sur les «hybrides littéraires» dans notre ère du multimédia est maintenant chez l'éditeur. Les volumes à un stade avancé comprennent le premier volume d'un projet nordique, le deuxième volume de l'ibérique, et un volume sur l'oralité comme défi à l'histoire littéraire comparée. D'autres volumes porteront sur le médiévisme, les littératures migrantes, les littératures transatlantiques au 20^e siècle, une phase discrète dans le développement de la Renaissance, un réexamen du réalisme, et la conceptualisation de la (des) littérature(s) européenne(s). Le rapport du Comité de Coordination est accepté à l'unanimité, et sa demande pour un soutien d'un montant de € 3.000 est approuvée. Le rapport du Comité de recherche, présidé par César Domínguez, est donné par Hans Bertens. Le rapport est approuvé à l'unanimité, et sa recommandation pour un nouveau comité de recherche sur la Religion, l'Éthique et la Littérature, présidé par Kitty Millett de l'Université d'Etat de San Francisco, est approuvée.

En l'absence de Haun Saussy, qui a accepté de mettre en place le Comité Permanent d'Histoire Comparée des Littératures d'Asie Orientale, le président Hans Bertens rappelle à l'assemblée la nécessité d'élargir les recherches de l'Association. Par le champ et la durée de ses activités, le comité ressemblerait au Comité de Coordination des Littératures Européennes. On évoque alors la possibilité d'un comité similaire sur les littératures du « cercle de l'Océan Indien ». À la question «Pourquoi l'Asie de l'Est? » la réponse souligne les nombreuses connexions, à la fois littéraires et culturelles, qui ont caractérisé la région de la Chine élargie. L'autorisation de procéder à la mise en place de ce comité est accordée à Haun Saussy, à condition d'en présenter les progrès au Comité Exécutif. Le président Hans Bertens correspondra avec lui sur les exigences des comités permanents et, dans la mesure du raisonnable, lui avancera des fonds afin de soutenir ses efforts.

Le Comité de Traduction, actuellement en reconstitution par sa présidente Sandra Bermann, rend compte de son double séminaire lors de la réunion 2014 de l'Association Américaine de Littérature Comparée. Une liste complète de dirigeants a été élue, une première liste de membres a été créée, et des plans pour une réunion en 2015, qui aboutira à la publication dans une revue ou un livre, ont été développés. Le rapport est accepté par un vote unanime.

En l'absence de Suzanne Nalbantian, la présidente du Comité de Recherche sur la Littérature et les Neurosciences, son rapport est résumé par John Foster. Bien que son comité avait parrainé un programme complet de cinq séances au Congrès de Paris et était en train d'organiser une grande conférence en octobre au "Cold Spring Harbor Laboratory" (Long Island), on remarque que son rapport ne fait aucune mention d'une structure formelle du comité. Elle a donc besoin d'être informée de la nécessité de mettre en place un comité d'au moins huit membres qui seraient répartis également entre les domaines des neurosciences, d'une part, et la littérature et les arts de l'autre. Le dirigeant et le Bureau votent par 12-0 avec 3 abstentions, de retarder l'acceptation du rapport jusqu'à ce que l'information ait été reçue au sujet de la composition de ce comité. John Foster est désigné pour discuter de cette question avec Suzanne Nalbantian.

Le rapport du Comité de Recherche sur la Théorie Littéraire, détaillant ses dernières publications, son colloque à Osaka en 2014, et ses plans pour un colloque à Pécs en 2015, en Hongrie, est donné par son président, PARK Sowon. Le rapport est accepté à l'unanimité, en rappelant que le règlement du comité doit être approuvé par le Bureau. Lors de la session de l'après-midi (pour plus

de détails, voir ci-dessous) l'Association autorise une subvention de déplacement pour le conférencier d'honneur à la convention annuelle à thème du comité.

William Spurlin, président du Comité de Recherche sur les Études de Genre, expose en détail son large éventail d'activités. En plus d'un planning de réunions bien rempli et une variété de publications, il souligne le grand nombre de membres, ce qui reflète l'intérêt croissant des jeunes chercheurs pour ce type de recherche. Le comité dispose maintenant un site Web. En vue d'élargir son rayonnement international, il envisage une réunion à l'Université de Pretoria, Afrique du Sud, en 2015 ainsi qu'à l'Université Monash, Victoria, en Australie. Ce rapport est accepté à l'unanimité.

William Spurlin demande ensuite que, compte tenu de l'activité soutenue du comité depuis sa création en 2003, celui-ci reçoive le statut de comité permanent. Cette demande est acceptée par un vote de 12-0, avec une abstention. William Spurlin demande également un soutien financier d'un montant de \$ 2.000, une somme qui couvrirait les obligations du comité à l'occasion du colloque de Pretoria. Cette requête est acceptée à l'unanimité.

Chandra Mohan fait ensuite son rapport sur les activités du Comité de Recherche sur les Corrélations Littéraires et Culturelles entre l'Inde, les Pays Voisins et le Monde. Comme autre indication du succès du comité à organiser une série complète d'ateliers au Congrès de Paris, huit de ces documents seront ensuite publiés dans les actes du congrès. Pour encourager les comparaisons interculturelles au sein de la sphère d'Asie du Sud, les membres de ce comité ont supervisé l'introduction de cours de langues comme le népalais et l'ourdou dans une université indienne majeure et ont commencé un nouveau cours sur les littératures d'Asie du Sud en traduction dans une autre. Ils ont également organisé à la fois un symposium et une grande conférence internationale sur les questions littéraires et culturelles d'Asie du Sud, en présence de chercheurs pakistanais. Dorothy Figueira ajoute que, grâce à l'initiative de collègues indiens sur ce comité, la littérature comparée est devenue une partie intégrante de plusieurs universités récemment inaugurées. Lorsqu'il lui est demandé si ce comité de recherche avait un comité dûment établi, Chandra Mohan répond que oui, et le président Hans Bertens le confirme. Ce rapport est reçu par un vote d'acceptation unanime.

En l'absence de ses présidents, Manfred Engel et Bernard Dieterle, Hans Bertens donne lecture du rapport bilingue du Comité de Recherche sur l'Histoire Culturelle et Littéraire du Rêve. Outre un programme de rencontres et de publications, ce groupe collabore avec un groupe de recherche connexe sur les «cultures européennes du rêve», dont une requête auprès du prestigieux Deutsche Forschungsgemeinschaft est en attente. KAMIGAITO Ken'ichi note que des recherches similaires existent au Japon, et indique qu'il prendra contact avec Manfred Engel à propos de cette information. Ce rapport est reçu par un vote unanime.

Le rapport du Comité de Recherche sur la Littérature Comparée de l'Ère Numérique, qui avait terminé son deuxième mandat de trois ans, est distribué en l'absence de son président, Hans-Joachim Backe. Le comité avait parrainé cinq séances au congrès de Paris, et six de ses documents seront publiés dans les actes du colloque. Le comité prévoit de se réunir au printemps 2015 pour discuter de la possibilité de poursuivre son programme de recherche en dehors du cadre de l'Association, maintenant que son mandat a expiré. Le rapport est accepté à l'unanimité et le Bureau félicite Hans-Joachim Backe.

John Foster présente ensuite le volume que lui a transmis Haun Saussy, intitulé *Intersections, Interférences, Interdisciplines: Littérature et Autres Arts*, qui avait eu le soutien financier de l'Association. Ce livre, édité par Saussy et Gerald Gillespie, rassemble les documents du symposium "Interarts" après la réunion de l'Association à l'Université de Chicago en 2012. Dans

un domaine connexe, John Foster présente une proposition de livre de Gerald Gillespie et Jean Bessière intitulé «Contextualizing World Literature», pour lequel ils ont demandé un soutien de € 2.400. Le livre est composé de documents sélectionnés à partir d'un ensemble de sessions du Congrès de Paris, à laquelle ont été ajoutées les réflexions de cinq anciens présidents de l'Association, et l'introduction de deux postfaces des éditeurs. Le débat souligne la différence entre le livre de Chicago et cette nouvelle proposition : le colloque de Chicago était directement lié à une réunion du Bureau. D'autres questions sont également soulevées: à savoir si le livre serait trop polémique ou serait considéré comme une déclaration officielle de l'Association. La proposition et la demande de soutien sont acceptées par un vote de 12-1, avec une abstention. Le vote stipule les conditions suivantes: le soutien sera un paiement ponctuel qui ne créera pas de précédent; la politique de l'Association pour concernant le financement de publications ne prendra pas en considération les demandes de cette nature.

La discussion en vient au rapport final d'Anne Tomiche sur le Congrès de Paris de 2013. Il fut un grand succès, avec 1.500 présentations réparties entre quelque 150 sessions et 300 ateliers. Du fait que des fonds importants ont été soulevés par l'Université de Paris, des institutions partenaires en France, et diverses entités gouvernementales, les frais d'inscription ont été maintenus à un niveau raisonnable, et les frais pour les étudiants et pour les collègues de pays "moins développés" ont pu ainsi être réduits. Avec le solde restant des coûts du Congrès même, Anne Tomiche a rassemblé une équipe éditoriale qui a évalué les 500 soumissions pour les travaux du congrès, a choisi 190 d'entre eux pour les volumes qui documenteront le thème du Congrès, «Littérature Comparée comme Approche Critique,» et a finalisé la publication avec la maison d'édition Classiques Garnier. Son rapport est reçu par un vote unanime et une extrême gratitude.

Quatrième session: 5 septembre, 13h30.

Le président Hans Bertens ouvre cette session avec des nouvelles concernant le lieu de la réunion de 2015. Il a appris que Tallinn, qui avait été mentionné comme une possibilité, n'était certainement pas intéressé. Il avait également reçu une offre de Lisbonne, mais il n'a pas reçu récemment de confirmation du Portugal. Il a l'intention de poursuivre cette option. Il tiendra le Bureau et les dirigeants informés.

YANG Huilin rend ensuite compte des activités de l'année du Comité de Recherche sur le Raisonnement Scriptural et les Études Comparatives. Son programme incluait une série de colloques à la fois en Chine et à l'étranger, deux numéros spéciaux de revues, et des conférenciers invités qui étaient venus d'Europe de l'Ouest, d'Amérique du Nord, et d'Israël. Dorothy Figueira salue l'ampleur œcuménique de ces projets, mais demande des efforts pour inclure les "églises indépendantes" de la Chine dans les activités du Comité. YANG Huilin répond que le comité de recherche a une politique de distance avec des églises spécifiques, de sorte qu'il n'y a pas de chercheurs de tendance confessionnelle parmi ses membres. De plus, compte tenu de son intérêt pour le transfert interculturel et la compréhension mutuelle entre les classiques chinois et les écritures juives et chrétiennes, il avait choisi de se concentrer sur les contacts avec des chercheurs occidentaux. Le rapport du comité est accepté par un vote de 15-0, avec une abstention.

La réunion se conclut par une discussion des nouvelles orientations de l'étude comparative littéraire que l'Association pourrait encourager à l'avenir, en vue de maintenir sa pertinence et son leadership dans le domaine. Le président Hans Bertens réaffirme son intérêt, indiqué dans son rapport annuel, pour la formation d'un comité permanent sur l'Histoire Littéraire Comparée du Monde Islamique. L'Association devrait accorder plus d'attention à la littérature des différentes régions du monde. Il cite également l'importance d'identifier et d'établir des relations avec les réseaux régionaux sur la littérature comparée, comme celui dont Lucia Boldrini a été présidente. De façon générale, il convient d'encourager l'adhésion de jeunes chercheurs à l'Association. Comme signe d'espoir, Dorothy Figueira mentionne la relance de l'association polonaise de littérature comparée. Kathleen Komar note que les africanistes souhaitent dialoguer avec les Africains, en termes régionaux, dans la perspective d'un comparatisme intra-africain.

Chandra Mohan suggère d'utiliser une partie des fonds de l'Association pour financer les déplacements, pour permettre à plus de membres d'assister aux congrès; mais le débat attire l'attention sur les difficultés logistiques comme celles qu'Eugene Eoyang avait rencontré pour le Congrès de Hong Kong en 2004. La création d'un prix pour la meilleure thèse de littérature comparée rencontre un accueil chaleureux; un tel prix compléterait le Prix Balakian pour le meilleur livre, et ensemble, les deux prix encourageraient la participation de jeunes chercheurs. À ce stade, PARK Sowon demande à l'Association le défraiement des frais de déplacement d'un conférencier pour les réunions annuelles du Comité pour la Théorie Littéraire. Le président Hans Bertens accepte, en précisant que la subvention serait accordée uniquement pour les frais de déplacement (sans honoraires), devrait être raisonnable (pas de billets de première classe), et serait remboursée au voyageur après la réunion.

La discussion porte ensuite sur de nouvelles questions, en particulier celles qui impliquent l'inclusion de nouvelles régions du monde. Par exemple, E.V. Ramakrishnan fait remarquer l'importance des études de traduction dans le contexte indien, tandis que KAMAGAITO Ken'ichi mentionne l'importance des études Est / Ouest au détriment d'autres relations interculturelles importantes, telles que la connexion entre l'Inde et la Chine en Asie. Les questions concernant l'intermédialité et les nouveaux médias sont également abordées, et Zhang Longxi souligne l'importance primordiale de défendre la valeur de la comparaison, pourquoi pas en relation avec le numéro de *New Literary History*: "On Comparison". En rappelant de précédents commentaires sur

le site, il est suggéré que l'Association devrait élaborer un exposé concis de la mission qui couvre ces nouvelles orientations en matière de recherche. Cette déclaration, qui devrait être publiée à la fois sur le site de l'Association et dans Recherche Littéraire / Literary Research, aiderait à rajeunir l'image démodée de l'Association

En laissant cette tâche au président, la réunion se termine à 14h30.

Respectueusement,
Miceala Symington
Secrétaire de langue française.